

## EXPOSICIÓN INTINERANTE



Patrimonio del Museo de la Memoria y la Cultura Oral Andina (MUMCOA).  
Galería de la Imagen. Exp. Diablos Danzantes: patrimonio vivo de Chuao.  
Chuao, Edo. Aragua – Venezuela.  
Fotos de Henry Ramírez. 2009.



## **DIÁLOGO INTERCULTURAL EN SANTIAGO DE ATITLÁN, SOLOLÁ, GUATEMALA. 2007\***

En este ensayo se expone una breve relación del *V Foro sobre la espiritualidad de los pueblos indígenas de América* que se llevó a cabo en Santiago de Atitlán, Sololá, Guatemala entre los días 24 al 29 de Noviembre de 2007 y cuyo tema central fue: el espíritu del agua. Este Foro contó con la presencia de líderes espirituales indígenas de América, provenientes desde Groenlandia hasta Ecuador y académicos de diversos lugares del planeta. Se presenta una reflexión desde la fenomenología y la hermenéutica sobre el diálogo intercultural realizado. Se acompaña con una comunicación elaborada para dicho evento, que trata de la representación mítico simbólica del agua en la población campesina de la región de Mérida, en los Andes Venezolanos y se anexa también la declaración final del evento.

### **Palabras Claves:**

Interculturalidad, mitología andina, diálogo intercultural.

### **Abstract**

A summary of the 5th International Forum about the Spirituality of the Indigenous Peoples of America held in Santiago de Atitlán, Sololá, Guatemala from November 24 through 29, 2007, is shown here. Indigenous Spiritual leaders coming from various American regions (from Greenland to Ecuador) and scholars from diverse regions of the world were present. A reflection on the phenomenology and hermeneutics of the intercultural dialogues is included as well as a study on the symbolic and mythic representation of water in the country people of Mérida, in the Venezuelan Andes. The final declaration is also included.

Keywords: Interculturality, Andean mythology, intercultural dialogue.



## DIÁLOGO INTERCULTURAL EN SANTIAGO DE ATITLAN, SOLOLÁ. GUATEMALA. 2007\*

María del Pilar Quintero  
arcalia@cantv.net - mpilarcisei@gmail.com

El Consejo Interamericano sobre la Espiritualidad Indígena CISEI A.C. y la Gran Confederación de Consejos de principales *Ajq'ijab* de la Comunidad Maya de Guatemala, con el apoyo de *Tinamit Junan ULEU* (Pueblos Unidos de la Tierra), realizaron en *Tiosh Abaj* en Santiago de Atitlán, Guatemala, entre los días 24 y 29 del mes de noviembre de 2007, el *Quinto Foro Internacional sobre la Espiritualidad de los Pueblos Indígenas de América*, con el tema central: *Espíritu del Agua*. Este evento fue de carácter intercultural e internacional y contó con la presencia de dirigentes espirituales y representantes de los pueblos indígenas desde Groenlandia hasta Ecuador. Así como también de académicos comprometidos desde una posición intercultural con el estudio y reflexión sobre la conciencia humana, las culturas y los saberes indígenas y/o occidentales, con la finalidad de encontrar *puentes* entre dichos saberes, y con la firme disposición de valorar el legado ancestral indígena como un Patrimonio Cultural de la Humanidad. Los académicos asistentes también se trasladaron desde diversos y lejanos lugares del planeta, hasta ese maravilloso lugar sede del encuentro: Santiago de Atitlán<sup>1</sup>.

El Consejo Interamericano sobre Espiritualidad Indígena CISEI, es una asociación sin fines de lucro constituida en México en 1996, que agrupa a líderes espirituales de los pueblos indígenas de América, así como a

---

\* La asistencia a este evento fue financiada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico C.D.C.H.T. de la Universidad de Los Andes.

1 La asistencia de los académicos es por invitación previa del Consejo del CISEI, de acuerdo a su línea de producción de conocimiento.

académicos y especialistas de las diversas ciencias y artes del mundo para reflexionar conjuntamente y proponer alternativas de acción en las áreas de multiculturalismo, la interculturalidad, el acceso a patrimonios ambientales y culturales, la promoción y defensa de la cosmovisión y la espiritualidad indígena y la construcción de una cultura de paz<sup>2</sup>.

El Consejo Interamericano sobre la Espiritualidad Indígena CISEI, en su declaración de principios sostiene que:

*Las culturas indígenas poseen valiosísimos conocimientos en torno a la relación con la Madre Tierra y la Madre Naturaleza, el universo y el espíritu. Manejan tecnologías culturalmente valiosas para salvaguardar la salud física y psico-emocional de los pueblos, así como la biodiversidad de los entornos naturales.*

*Las cosmovisiones indígenas del continente más allá de sus diferencias, comparten el hecho de que su espiritualidad se funde en la cotidianidad de su vida mostrando una interacción profunda con la Madre Tierra, el Universo y los distintos reinos de la naturaleza.*

.....  
*El reconocimiento de este Patrimonio Cultural, también implica testimoniar el poder terapéutico que tienen dichas prácticas hoy para el ser humano en general. Como lo confirman los actuales avances de las investigaciones biomédicas y psicológicas y los recientes hallazgos de la física, la química, la biología y la neurociencia<sup>3</sup>*  
.....

Esta asociación: El CISEI se caracteriza por la orientación intercultural, ello implica una apertura cognoscitiva, valorativa y afectiva hacia el otro étnico y cultural en una doble dirección tanto para los dirigentes espirituales indígenas como para los académicos. Esta posición intercultural propicia el encuentro y el reconocimiento de la pertenencia a la gran familia humana, la disposición a escuchar, valorar y aprender de los diversos saberes, para el enriquecimiento espiritual, emocional y cognoscitivo, sin que ello implique una pérdida de los

---

2 CISEI: Documentos. Caracas. 2008

3 Ibidem.

referentes étnicos y culturales de cada quien. Más bien constituye una posibilidad de comunicación respetuosa que lleva a otros niveles superiores de valoración real de la diversidad cultural, la diversidad de saberes y el valor de los mismos para dar respuestas a las graves dificultades que enfrenta la humanidad para su supervivencia como especie en los inicios del Siglo XXI.

Los Foros del CISEI son encuentros interculturales para compartir e intercambiar conocimientos científicos, sabidurías ancestrales y vivencias cotidianas entre representantes de los distintos países y culturas. El trabajo se plantea a través de tres ámbitos temáticos a) cultura, espiritualidad y cosmovisión de los pueblos indígenas, (b) Etnobotánica, biodiversidad y ciencias médicas (c) Perspectiva jurídica<sup>4</sup>.

En este V Encuentro el tiempo de las comunicaciones se organizó de acuerdo a la tradición de CISEI de la siguiente manera: en las mañanas las exposiciones de los académicos y en las tardes hasta el anochecer, las comunicaciones de los líderes espirituales, más todos los participantes asistían a las dos tandas.

Durante seis días tuvimos la extraordinaria oportunidad de oír, frente al fuego sagrado y ante las aguas del lago de Atitlán, a los dirigentes espirituales de diversas culturas indígenas, transmitir su concepción sagrada del agua, sus cantos, sus oraciones y sus rituales para comunicarse con el espíritu del agua, y afirmar también el carácter sagrado de nosotros los seres humanos y los demás seres que habitan el planeta y la importancia de saberlo, sentirlo, practicarlo y trasmitírselo a las nuevas generaciones. Así como su preocupación por la contaminación y pérdida del agua.

Así mismo, en las mañanas oímos ponencias de científicos y académicos, sobre: las literaturas amerindias y su relación con el sentido sagrado del agua; sobre la crisis ambiental que se expande por todo el planeta; los conocimientos indígenas y sus poderes sanadores; las proyecciones hacia el futuro según las expectativas y las ciencias; la historia de los pueblos indígenas en Guatemala y los problemas relacionados con la tenencia de la tierra y del agua, así como

---

4 CISEI. Documentos. Caracas 2008

también los dramas de la guerra que por treinta y seis años del siglo XX intentó la aniquilación de los pueblos indígenas en ese país.

Es muy importante destacar que estos eventos interculturales donde se encuentran la cosmovisión de lo sagrado y la cosmovisión occidental moderna de los científicos, con una finalidad común: establecer una comunicación entre los saberes, produce en los participantes un gran enriquecimiento espiritual, cognoscitivo y emocional. El V Foro sobre la Espiritualidad de los pueblos indígenas de América produjo una Declaración que se anexa al final de este ensayo.

## **PUENTES Y NUDOS**

Es necesario exponer también que los encuentros interculturales son hermosos y también exigentes. Pues no se trata de un encuentro o un congreso más; y menos aún como en el caso de CISEI que trata de la espiritualidad, sino que estamos ante un programa de comunicación intercultural que exige esfuerzos y cambios, tanto a nivel actitudinal, como cognoscitivo, así como fines y valores compartidos, y mediaciones en las formas de comunicación, donde la traducción es una de ellos pero no la única.

Según Miguel Alberto Bartolomé<sup>5</sup>, la interculturalidad [puede ser] entendida como “la puesta en relación de miembros de diferentes culturas, así como a los mecanismos sociales necesarios para lograr una comunicación eficiente, sin que ninguno de los participantes se vea obligado necesariamente a renunciar a su singularidad para lograrlo”<sup>6</sup>.

Así también destaca Bartolomé que otra perspectiva concibe la interculturalidad como: “la propuesta basada en la búsqueda de valores

---

5 Miguel Alberto Bartolomé es uno de los antropólogos de mayor experiencia social y política en el campo de las relaciones interculturales y el diálogo intercultural en América Latina.

6 Bartolomé Miguel Alberto: Procesos interculturales. Antropología política del pluralismo cultural en América Latina. México. Siglo XXI. 2006, p. 123



compartidos que podrían constituir una ética planetaria y facilitar el diálogo”<sup>7</sup> más sobre esto aclara este autor desde su larga experiencia: “Pero el asunto no es tan sencillo como parece”<sup>8</sup>

Según este antropólogo, la comunicación intercultural no es imposible, “pero requiere más esfuerzo del que se supone, si se quiere orientar la acción en búsqueda de *objetivos compartidos*, pues la humanidad presenta un ámbito de referentes comunes para el diálogo y puede proporcionar una intertextualidad mínima entre todas las culturas”<sup>9</sup>, en este espíritu de contribuir al diálogo intercultural presentamos a continuación algunas reflexiones que nos ha producido el asistir a este evento.

Los encuentros interculturales tienen que desafiar muchos obstáculos que se atraviesan para hacer difícil la comunicación y más aún la comprensión. Dice Gadamer que todos interpretamos desde *una tradición* y por ello debemos conocer nuestros juicios previos, nuestros pre-juicios, para que éstos no perturben el sentido de lo que vamos a interpretar a conocer y a comprender<sup>10</sup>, así como también es necesario conocer el horizonte cultural del otro, ya sea un texto, una persona, o una cultura.

Desde una perspectiva fenomenológica y a partir de la tradición hermenéutica, la psicología social, la teoría y la ética intercultural, queremos exponer brevemente algunas reflexiones.

A.- En la comunicación intercultural surgen algunos obstáculos, –los llamaremos nudos– que provienen de las diferentes experiencias históricas.

Así, en el caso de la trayectoria histórica de los pueblos indígenas, podemos pensar que esa trayectoria puede dar lugar a la construcción de una actitud de desconfianza que se ha formado como consecuencia de las heridas infligidas

---

7 Ibidem

8 Ibidem

9 Ob. cit.

10 Gadamer Hans-Georg: Verdad y Método. Vol 1. Salamanca. Editorial Sígueme. 1997

por el colonialismo a los pueblos originarios, así como los estereotipos, los prejuicios y las prácticas discriminatorias presentes en el mundo de hoy.

Así también de parte de los académicos: también podemos pensar que su trayectoria histórica puede dar lugar a la construcción de la arrogancia occidental (como actitud consciente o inconsciente), el cientificismo y el eurocentrismo, orientación cognoscitiva que pretende que las respuestas a todas las interrogantes y problemas de la humanidad los tiene la ciencia occidental en particular y la cultura occidental en general.

Ello puede llevarnos a pensar – por ejemplo – que podemos fotografiar o filmar a los participantes indígenas y sus rituales sin su permiso<sup>11</sup>, y a los asistentes amerindios a pensar que tal práctica se hace para perjudicarlos.

Las dos interpretaciones son unilaterales y no toman en cuenta, el horizonte cultural del otro y como tal pueden conducir a desencuentros. Por ello sería muy conveniente como estrategia para propiciar la comunicación intercultural hacer una exposición previa en estos eventos sobre la interculturalidad, su gran valor, sus orígenes, sus fines, sus obstáculos, o *nudos disociativos*, sus desafíos, sus aportes, sus acuerdos y sus normas.<sup>12</sup>

Este tipo de encuentro intercultural exige a los académicos un cambio en la postura epistemológica, de una relación cartesiana *sujeto-objeto*, a una relación intercultural y fenomenológica *sujeto- sujeto*, que requiere de una ruptura con la posición convencional y rutinaria de la ciencia.

Exige también despojarse de los prejuicios positivistas y eurocentristas para reconocernos en la común humanidad, presente en la diversidad étnica y cultural, que se expresa en la multiplicidad de saberes y sus expresiones convencionales y no convencionales.

---

11 Lo cual constituye indudablemente un irrespeto, que viene de la formación cartesiana – sujeto – objeto.

12 Una de ellas muy importante puede ser: "No se puede fotografiar, ni filmar en el evento, sin una autorización especial plenamente compartida por la directiva de CISEI"

Exige tener claridad en los fines del evento y en los valores, los acuerdos y las normas del mismo.

- B.- Los obstáculos para la comunicación intercultural que surgen de las diferentes *formas de comunicación y exposición de los saberes*, que provienen también de las diferentes tradiciones.

Así, en el caso de los dirigentes espirituales indígenas, las comunicaciones tienen presente en todo momento la referencia a su ancestralidad y su visión cósmica y sagrada de la existencia que permea toda su cotidianidad y *ello se hace presente en los saludos a los oyentes antes de iniciar sus intervenciones*, donde piden permiso a sus ancestros y a los espíritus y ponen en ello su comprensión del tiempo y del universo en expresiones que resultan profundamente conmovedoras.

Estas manifestaciones culturales indígenas establecen un vínculo profundo con todo lo existente que acompañará las palabras del expositor, como manifestaciones de respeto al mundo que los rodea, como gratitud a los ancestros que legaron esos saberes, como expresión de cortesía y consideración a los que se dignan escucharlos y como especie de rituales y augurios que propician el diálogo y la armonía.

A su vez, *la ausencia de esas comunicaciones previas*, en un encuentro intercultural – por parte de los académicos – pueden producir un vacío en la comunicación, un choque cultural, *un nudo*, que se puede percibir como una falta de cortesía casi como un atropello.

Los sabios indígenas desde sus formas culturales *convocan, establecen puentes*, mientras que las formas occidentales *retan*, confrontan, están preparadas de antemano para la polémica, y la crítica propia del ambiente académico occidental.

Los sabios indígenas transmiten para hacer llegar un conocimiento del que se sienten herederos y responsables con un sentido de comunidad.

Por el contrario los académicos *somos* individualistas, empezamos nuestras exposiciones “a boca de jarro”, partimos del aquí y del ahora, de “nuestro” trabajo; y nuestras formas de cortesía inicial con los oyentes son *precarias y escuetas*, cuando las hay.

Acostumbrados a la presión del tiempo lineal que ya tenemos internalizado, los académicos a veces exponemos nuestros textos a las carreras como si se tratase de una persecución, que contrasta fuertemente con las exposiciones de los líderes espirituales indígenas.

He aprendido de los hermanos indígenas en los encuentros de CISEI; el valor de establecer *puentes* desde las formas discursivas y actitudinales como un *requerimiento previo imprescindible para la comunicación intercultural*.<sup>13</sup>

Por ello considero muy importante para este tipo de relación intercultural, que los académicos también preparemos una especie de saludo *inicial*, orientado también a *convocar*, y establecer puentes. Este saludo estaría integrado por los valores de gratitud, valoración de la diversidad cultural, dialogicidad y solidaridad. Aprendemos así de los hermanos indígenas, con la *finalidad de construir puentes interculturales para propiciar y estimular la comunicación*. Estas experiencias plantean que es necesario revisar nuestras actitudes y revisar con humildad nuestros limitados conocimientos sobre el “otro” étnico y cultural que se dispone a compartir sus saberes.

Me conmueve de manera fundamental la humildad para utilizar la palabra y exponer sus conocimientos y argumentaciones que expresan los líderes espirituales indígenas. Ello es una expresión de la conciencia plena que poseen de la infinitud de los saberes y de la dimensión cósmica de la espiritualidad. Tal como le oí expresar a un representante maya en Morelia (México): *Los abuelos siempre nos han dicho que para hablar de la espiritualidad hay que hablar desde la humildad*.<sup>14</sup>

---

13 Ello coincide con la tesis del Dr. Víctor Martín Fiorino sobre la ética intercultural.

14 Comunicación oral de un dirigente maya en el Cuarto Foro sobre la Espiritualidad indígena: Espíritu de la Madre Tierra. Morelia, México. Octubre 2004.

De ahí la importancia de establecer *puentes y desatar nudos* entre dos formas culturales de saber y dos tradiciones de exponer y comunicar el saber: la indígena y la académica occidental, tal como lo expresaron en este encuentro de Atitlán: Apolinario Chile Bixtum de la comunidad maya: *es muy importante encontrar lo que nos une y para eso necesitamos puentes, puentes culturales*,<sup>15</sup> y el dirigente náhuatl Emerson Jackson, quien manifestó: *es imprescindible unirnos conservando las diferencias para construir un presente y un futuro para las nuevas generaciones*,<sup>16</sup> para lograr este deseo compartido necesitamos las mediaciones lingüísticas, los puentes culturales y espirituales, así como desatar nudos y construir acuerdos. Para ello es imprescindible tomar plena conciencia de las diferentes tradiciones de las que partimos en la *construcción* de lo que ha denominado Edgard Morín: *Una conciencia de especie* más allá de la diversidad cultural y lingüística.

C.- También consideramos muy importante tomar en cuenta de manera fundamental las diferencias culturales en la concepción del tiempo. En los pueblos originarios prevalece la concepción del tiempo circular y en el mundo de los académicos y los occidentales se impone la concepción lineal del tiempo. Estas diferencias requieren de conversaciones, deliberaciones y acuerdos compartidos, por todos los participantes, con la finalidad de construir puentes culturales y mediaciones lingüísticas entre las dos concepciones del tiempo con la finalidad de lograr realizar los intercambios culturales en condiciones satisfactorias para todos.

D.- En la comunicación intercultural vamos reflexionando y aprendiendo sobre la marcha, acerca de las grandes satisfacciones que produce el diálogo intercultural, así como también de las posibles dificultades o nudos que surgen en su desarrollo, y los desafíos que ellos plantean.

Según expone Miguel Alberto Bartolomé “el contingente poblacional de América Latina más abierto a la interculturalidad es precisamente el indígena que en el caso de algunas etnias habla dos o tres idiomas”<sup>17</sup>, en cuanto a los

15 Chile Bixtum, Apolinario: Comunicación oral. V Encuentro de espiritualidad indígena Santiago de Atitlán. Guatemala. 2007

16 Jackson, Emerson: Comunicación oral. V Encuentro de espiritualidad indígena Santiago de Atitlán. Guatemala. 2007

17 Ob. Cit : p. 126

académicos, nos conviene tener presente un planteamiento del filósofo Raúl Fonet-Betancourt a propósito del diálogo intercultural: “la respuesta... sería tratar de despojarse del pensamiento único, que está basado en un solo modelo teórico y conceptual que ha servido de paradigma interpretativo y abrirse a un diálogo basado en la equidad de los distintos *logos* que intervienen, a partir de la asunción de la legitimidad de cada uno de ellos.”<sup>18</sup>

Los autores citados y otros, en particular Víctor Martín Fiorino en su estudio sobre *Ética intercultural*<sup>19</sup> propone tener en cuenta y poner en práctica algunas estrategias que estimulen la fluidez comunicacional en el diálogo intercultural: *Primera*: Tener conciencia y claridad de los fines. *Segunda*: Valores éticos compartidos, valores de convivencia; *Tercera*: Las mediaciones: lingüísticas y artísticas (que comprende tanto contenido como formas) y *Cuarta*: Acuerdos compartidos y normas básicas<sup>20</sup>, pienso que la incorporación previa de estas estrategias para todos los asistentes (puede ser vía escrita) pueden contribuir a que estos encuentros interculturales, como los de CISEI, se concreten cada vez más en un desarrollo de la posición y el conocimiento intercultural en todos los directivos, miembros y asistentes, lo cual puede consolidar un piso epistemológico, gnoseológico, axiológico y pedagógico que pueda dar lugar a un paso más allá, de los encuentros: un programa de educación intercultural abierto.

En él sería necesario incorporar y desarrollar las reflexiones críticas a lo que ha sido la trayectoria de la educación intercultural convencional, tal como nos la expresó en una larga conversación el dirigente espiritual indígena quechua del Ecuador; Pilatuña Lincango “Jaime”,<sup>21</sup> —en el camino hacia Santiago de Atitlán— quien nos decía que *la educación intercultural necesita una profunda revisión*

---

18 Fonet-Betancourt, Raúl: *Hacia una filosofía intercultural latinoamericana*. San José, Costa Rica, Ediciones DEI, 1994.

19 Martín Fiorino Víctor: *Ética intercultural*, En: Martín Fiorino Víctor: *Desafíos de la ética actual*. Maracaibo. Ediciones de la Universidad Alonso de Ojeda 2008

20 Una norma para los académicos en estos encuentros puede ser no hablar tan rápido y hacer esfuerzos por comunicar sus ideas de manera accesible.

21 Pilatuña Lincango, es sub-coordinador del Centro de sabidurías ancestrales Yachay Munay o Cosmovisiones y está incorporado al programa de la Universidad intercultural de las nacionalidades y pueblos indígenas de Ecuador Amawtay Wasi: amawtaywasi@amawtaywasi.edu.ec

*porque en varias y repetidas ocasiones se ha convertido en una simple vía para la aculturación y la imposición de los valores culturales occidentales.<sup>22</sup>*

*E.- Otro aspecto a tomar en cuenta para el diálogo intercultural es la diferencia cultural entre la cosmovisión indígena y la cosmovisión occidental moderna, en la forma y procedimiento para la construcción de los acuerdos. Para la primera se llega al acuerdo por deliberación y consenso. Para la segunda por votación y mayoría. A través del diálogo sobre las diferencias y las coincidencias se pueden construir los acuerdos.*

Debo agregar que las transformaciones en los planos cognoscitivos, afectivo, valorativo y conductual que propicia una experiencia intercultural real como la que desarrolla CISEI no se puede expresar en estas breves páginas, pues ella constituye una experiencia interior muy intensa y profunda.

**SEGUNDA PARTE:** Ahora expondremos en esta segunda parte el ensayo, el trabajo que preparamos para comunicar en esta experiencia intercultural del V Foro, sobre espiritualidad indígena “Espíritu del Agua”.

## **II.- DIALOGO INTERCULTURAL Y LA CONSTRUCCIÓN DE LA PAZ. SALUDO INICIAL**

Buenos días:

Quiero dar las gracias a las fuerzas del Universo y a los espíritus guardianes de la cultura Maya por permitirme estar aquí. Estoy profundamente conmovida por sus voces, sus saberes y su arte.

Mi saludo respetuoso y mi agradecimiento a los abuelos y abuelas que están acompañándonos, soy yo la que tiene que oírlos a ustedes.

Gracias a todo el directorio del CISEI, por todos los esfuerzos realizados para que podamos estar aquí congregados, y en especial por el tiempo de sus vidas que nos han regalado para permitirnos tener estos días de convivencia e intercambios maravillosos. En particular quiero dar las gracias a Marina Villalobos y Enoé Texier por invitarme.

---

22 Lincango, Pilatufña: Comunicación personal. Noviembre 2007 Guatemala

Mi gratitud especial para los líderes espirituales de esta milenaria cultura por recibirnos en su tierra y su lago y permitirnos asistir a las ceremonias. Solo voy a nombrar a algunos, pero están todos en mi corazón: Ichi Izatz, Apolinario Chile Bixtum, Tzug Li, Pedro Cruz García, Fermina Izquen y Eufemia Choloc Chicol<sup>23</sup>, no puedo nombrarlos a todos porque no conozco sus nombres, mis respetos para todos, gracias.

Soy educadora y mi campo de trabajo es educación para la paz. Cuando uno emprende un viaje como el que nos ha traído aquí, uno tiene un propósito, y es mi deseo comunicárselos:

1.- Estoy aquí por que las culturas amerindias, poseen un sentido sagrado de la vida y de la muerte. Un sentido sagrado de la tierra, del agua, del aire, del fuego y de todo el universo. Y sus conocimientos y su filosofía son muy valiosos y necesarios para un mundo que ha venido perdiendo el sentido de lo sagrado y tiende a cosificar la vida, la naturaleza y el espíritu, y por ello necesita con urgencia volver a encontrarse con las enseñanzas ancestrales para comprender el sentido profundo de la vida y de nuestro paso por este planeta: venimos a aprender de ustedes.

No he venido a buscar efectos de plantas exóticas, ni a reunir informaciones, ni datos estadísticos, porque para eso están los laboratorios, las universidades y los centros de investigación.

Estoy aquí para aprender, sentir y compartir, como estudiosa de la situación de nuestra humanidad, porque como estudiosa de la situación de nuestra humanidad, estoy consciente de que hoy más que nunca los seres vivientes y el planeta estamos amenazados de extinción por la imposición de un sistema social y cultural depredador y reconozco el valor del diálogo intercultural, para sumar esfuerzos y saberes, para proteger la vida.

Entonces me he preguntado, varias veces.

2.- ¿Cómo debe ser ese diálogo intercultural, para que sea fructífero?

23 Eufemia Choloc Chicol es: Coordinadora de Consejos de Mujeres. Gran Conferencia de Consejos y Principales Aj'ijab originarios del pueblo Maya de Guatemala C.A.



Y me he respondido:

Debe ser armonioso, respetuoso y claro como la luz del día.

3.- Mi búsqueda está sintonizada con lo que piden los corazones de millones de personas de diferentes lugares de la *Pacha Mama*: construir una cultura de paz, que respete la dignidad de la vida, la diversidad cultural, y que atesore una aspiración compartida: construir una cultura de paz activa.

4.- ¿Por qué aspiramos a una cultura de paz?

Porque es la única que garantiza la protección de la vida, el respeto a la vida de todos los seres humanos y todos los seres vivientes. A propósito de ello, el gran científico Linus Pauling, Premio Nóbel de la Química y premio Nóbel de la Paz, nos dice en su libro de diálogo con Daisaku Ikeda: “*En búsqueda de la paz*”, que la humanidad no podrá sobrevivir a una Guerra Nuclear, por el daño irreparable que ello ocasionaría al complejo sistema reproductivo de la especie humana.<sup>24</sup>

5.- Entonces ahondo en mi pregunta:

¿Qué significa decir “*Paz Activa*”?

Y me respondo: No es solo la ausencia de guerras, sino la suma permanente de acciones para construir espacios para el entendimiento, para sumar esfuerzos orientados a transformar pacíficamente todo lo que daña la vida y lleva a los conflictos, y a las guerras; la violencia, la ira, la injusticia, la arrogancia occidental, la incomunicación, la falta de respeto a la Madre Tierra, al espíritu del agua, al espíritu del aire, a la diversidad cultural, a la diversidad lingüística. Paz Activa es la conciencia de que nuestras vidas están unidas de manera invisible y que pertenecemos todos a una gran familia: la familia humana y más aún la familia terrestre.

---

24 Pauling, Linus, Ikeda, Daisaku: En búsqueda de la Paz. Buenos Aires. EMECE Editores 1996

Vuelvo a interrogarme:

¿Ello puede ser posible?

Soy optimista, se que es posible realizar muchos diálogos interculturales como éste, que nos lleven a construir una cultura de paz en todo el mundo.

Un primer paso es aprender a dialogar ello exige corazón, consciencia, palabras, valores, respeto, determinación, perseverancia, aprecio a la diversidad, tolerancia activa y diálogo, mediaciones lingüísticas, artísticas, lúdicas, acuerdos y acciones.

Todo ello corresponde a la propuesta que han realizado las Naciones Unidas a través de la UNESCO, sobre la necesidad de un cambio profundo para crear nuevos conocimientos y nuevas soluciones que la humanidad necesita, un nuevo paradigma para la educación, para las ciencias sociales, para las relaciones intrafamiliares, intralaborales, interculturales e internacionales: el **Paradigma de la cultura de paz**.<sup>25</sup>

Pienso que acercar el mundo de la academia y el mundo de las milenarias culturas indígenas puede entenderse como un diálogo intercultural orientado por una ética intercultural, una ética de género<sup>26</sup> y una ética global<sup>27</sup> que se pueda traducir como los principios, valores, mediaciones y acuerdos para una convivencia intercultural y la disposición a ser cada uno de nosotros y nosotras alumnos de una escuela intercultural creada en la práctica por nosotros mismos, para intercambiar conocimientos, apoyarnos, respetarnos, para hacer realidad la interculturalidad, para hacer real el sueño colectivo, de la protección de la vida, el respeto a la Madre Tierra, al espíritu del agua y a todos los espíritus guardianes.

---

25 Tunnermann, Carlos: Evolución histórica de los derechos Humanos. Caracas Ediciones UNESCO 2000

26 Hierro Graciela: Ética y Género". México. UNAM 2002

27 Ikeda, Daisaku: Hacia una ética global. Tokio. Ediciones Soka Gakkai Internacional 2000

Los invito a compartir entre todos nosotros esta primera pregunta:

¿A qué vinimos?

Y cual va a ser la ofrenda que vamos a dejar en reciprocidad de la hospitalidad recibida.

Es el momento propicio para compartir las experiencias vitales que nos han traído a este maravilloso lugar: Santiago de Atitlán en Guatemala.<sup>28</sup>

## **II.- EXPERIENCIA DE VIDA**

A continuación quiero contarles mi experiencia con la tradición de los espíritus del agua en el campo andino venezolano.

Durante veinte años he vivido en la aldea El Arado, de Valle Grande, al norte de Mérida, Venezuela. He tenido el privilegio de conversar con vecinos, ancianos, mayores y jóvenes del lugar, y oír a lo largo de los años alusiones a un mundo extraordinario.

He querido recoger en este texto, algo de lo que he oído, nunca he grabado ni copiado, pero he tratado de respetar al máximo, el espíritu de lo que he oído y compartido.

Los dueños y poseedores de este mito son los campesinos de los Andes de Venezuela, herederos de la tradición indígena, y pluricultural de Venezuela.

Poseedores de este mundo extraordinario unen a él, una gran tradición de laboriosidad, afabilidad, respeto, tolerancia y solidaridad.

Viviendo cerca de ellos, nunca he sentido la soledad.

Quiero dar las gracias especialmente a Pedro María Trejo, Nieves Avendaño de Trejo, Atilio Avendaño, María Esther Avendaño, Reyes Avendaño, Teodoro

---

28 Ofrecemos a CISEI, nuestra modesta experiencia en educación intercultural.

Avendaño, Goya Romero de Avendaño, Zulay Avendaño, José Gregorio Avendaño, Daniel Madrid Avendaño y muchos más.

Esta tradición oral viva, presenta importantes coincidencias con los estudios de Julio Carrillo, Jaqueline Clarac, y los escritos de Douglas Rivera Prieto, y Anriette Arreaza, mi experiencia ha sido con la palabra viva, y así he tratado de recogerla respetando su léxico y construcción gramatical, integrándola en un texto narrativo. También me han enriquecido las conversaciones con algunos andinistas como Jhon Raúl Chávez y Luis Belisario.

### **III.-REPRESENTACIONES TRADICIONALES DEL “ESPIRITU DEL AGUA”, EN EL CAMPESINADO MERIDEÑO.<sup>29</sup>** **LOS DUEÑOS DEL AGUA** **ARCO Y ARCA**

En los caminos solitarios de la gran cordillera todo puede ser una ilusión: el árbol con flores, la casa campesina, las matas, la parejita, pueden no ser de esta realidad, sino *espíritus del agua* que toman esa apariencia para encantar a los humanos.

Por eso los montañeros, los baquianos de la Sierra, siempre le piden permiso al *Señor del Páramo y a su Señora*, antes de entrar en la montaña. Y siempre llevan consigo como contras y ofrendas: chimó, ají, miche y otras cosas. Las dejan como regalos para los *espíritus del agua* en lugares especiales, entre las piedras junto a los riachuelos y a la orilla de las lagunas.

Los campesinos de la Sierra saben que no se debe hacer ruido, ni tirar piedras a las lagunas, ni ensuciar las aguas de los ríos, ni arrancar los lirios y los frailejones porque las aguas son sagradas y ahí viven los *Encantos* y si uno perturba su mundo corre el riesgo de no regresar.

Cuentan los montañeros que los *Encantos* tienen muchas apariencias. Pueden manifestarse en una vuelta del camino, como una pareja que descansa

---

29 Texto elaborado en base a diversos relatos y conversaciones con pobladores de El Arado, El Valle, Mérida, entre 1980 y 1996: Atilio Avendaño, Pedro María Trejo, Nieves Avendaño de Trejo, María Esther Avendaño, José Gregorio Avendaño Romero, Daniel Madrid Avendaño, Reyes Avendaño, Goya Romero de Avendaño, Zulay Avendaño.

bajo un árbol bellísimo con muchas flores y frutas, que brillan como piedras preciosas.

O se la encuentra sentada en el corredor de una casita campesina, muy cuidada, muy limpia, muy barridita, con sus matas floreadas y sus animalitos.

Y si uno va caminando por esa soledad de la montaña, se alegra de encontrar otras personas y se queda a conversar con ellas. Entonces, le ofrecen a uno de comer, y de beber de su avío, que tienen en una mochilita o en unos canastos. ¡Y ahí está el peligro del encantamiento!

Uno no puede aceptar de beber o comer lo que ellos le ofrecen, porque ahí esta el misterio. Si uno prueba del alimento que ellos le convidan uno va a quedar encantado y va a entrar como en un sueño y va a pasar entonces por una puerta de luces y se va a ir de esta realidad y no va a poder regresar.

Se va a quedar en el mundo de ellos, en el mundo de *Arco y Arca*, que es un mundo aparte, debajo de las lagunas, donde no existe el tiempo.

Se va a quedar encantado por los *Dueños del Agua* y no va a poder regresar más nunca. Porque *Arco y Arca* no son como nosotros, ellos son *Encantos*.

Nadie puede regresar del *Encanto*... Bueno, dicen que algunos regresan después de muchos años, después que han pasado tres veces siete años, y que regresan de la misma edad que tenían cuando se encantaron, pero no recuerdan nada de lo sucedido, porque se ha adueñado de ellos el olvido.

*Arco y Arca* son los *Dueños del Agua*, son los Señores de las Aguas y de las Montañas, viven en las lagunas y en los ríos.

Salen después de la lluvia como dos Arco Iris, que surcan el cielo con sus siete colores. *Arco* tiene los colores intensos y *Arca* los colores pálidos, suavécitos.

Se les puede contemplar en las tardes de lluvia, cuando sale el sol después de llover, en los lugares donde hay lagunas, ríos y riachuelos. Siempre juntos.

Pero *Arvo y Arca*, también tienen apariencia de gente y ahí está el misterio. Se manifiestan como un hombre y una mujer que andan por los caminos de la Sierra. También tienen otras apariencias como culebras, como pájaros raros, venados o conejos o como personas que tienen los ojos profundos y misteriosos como las lagunas.

*Arvo y Arca* son espíritus que vinieron del espacio infinito.

Viajaron desde una estrella lejana de la gran mancha blanca del cielo.

Allá fueron derrotados en una batalla y cayeron en la laguna madre del Páramo como caen las estrellas fugaces y la lluvia de estrellas en el mes de abril.

Cayeron en la gran laguna madre del páramo. Allí recogieron la semilla de agua y desde entonces recorren los valles y la sierra sembrando la semilla de agua y cuidando las aguas.

Por ellos, en esta tierra hay agua por todas partes: ríos, riachuelos, lagunas, manantiales y ojos de agua.

Cuentan que *Arvo* enseñó a los humanos a cuidar la tierra y las aguas y *Arca* enseñó el oficio de curar, y a trabajar la arcilla, para hacer las vasijas.

Ellos enseñaron a la gente de antes, los *Quisnacuyes*, los antepasados, a sembrar y cuidar la tierra, a hacer las acequias y cuidar las aguas.

También les enseñaron a curar, a conocer las yerbas medicinales, y a dar forma a la arcilla para hacer las vasijas de barro.

*Arvo y Arca* sorprenden a los que caminan por las montañas, a los que van solitarios a los páramos a buscar el Dúctamo Real, a los que se acercan a las lagunas o a los ríos.

Aparecen como un par de viejitos campesinos, él con su sombrero y su paltocito y ella con sus enaguas y su sombrerito y eso sí, cada uno lleva una vasija o una tapara donde guardan la semilla del agua.

También se manifiestan como una pareja de jóvenes hermosos, novios o recién casados, cargados de flores silvestres, incinillo y yerbas de olor que vienen caminando por las veredas de la sierra. Ella vestida con su traje de flores como una muchacha del campo, con su larga cabellera y el con su sombrero y sus bigotes y su saco de paño oscuro, como los campesinos de la montaña, y siempre llevan las vasijas o las tapanitas donde guardan la semilla de agua. Pero ellos no son reales, son *Encantos*, son como soñar.

Cuentan los ancianos que los *Dueños del Agua*, también visitan los lugares donde hay lagunas subterráneas. Dicen que debajo de la Plaza del Pueblo Mayor: Santiago de los Caballeros de Mérida, hay una laguna y por eso, allí la gente puede perder el sentido del tiempo y quedar encantada. Aunque siga visible y nadie se de cuenta. Para los que saben – los que tienen el *conocimiento* – se ve en sus ojos, que ya se ha apoderado de ellos el olvido.

Dicen que a veces han visto a los *Dueños del Agua*, como una pareja de viejitos o de jovencitos, muy silenciosos, con sus petaquitas y sus vasijas sentados en un banco de la plaza del Pueblo Mayor.

Más allá, de los tiempos, ellos, *Arco y Arca*, bajan de la montaña a reclamar sus lagunas y a encantar a la gente.<sup>30 31</sup>

## **PALABRAS FINALES**

Es un gran placer escuchar diversas y extraordinarias representaciones del espíritu del agua, mas allá del enriquecimiento intelectual, hay un enriquecimiento espiritual, una ampliación de la conciencia de nuestra pertenencia a la humanidad y del valor de la diversidad cultural.

---

30 Investigación documental, trabajo de campo y versión literaria. María del Pilar Quintero Montilla.

31 Ilustraciones: María del Pilar Quintero Montilla.

La orientación intercultural nos provee de una apertura gnoseológica y epistemológica que nos permite ampliar la sensibilidad y la capacidad de apreciar, comprender, agradecer y disfrutar en profundidad una experiencia tan singular como la que nos ha proporcionado este encuentro del CISEI dedicado al Espíritu del Agua.

Poder asistir a un evento intercultural e internacional como el *V Foro sobre la espiritualidad indígena* en un mundo que tiende a la homogenización cultural – como resultado de las políticas transnacionales de la globalización, – es a la vez un privilegio y una responsabilidad.

Con frecuencia no percibimos hasta que punto permanecemos confinados en una red de signos y mensajes. Así adonde vayamos nos persiguen anuncios de marcas tecnológicas, de teléfonos celulares, reproductores de sonido, de televisores, marcas de zapatos, vehículos, unidos a parámetros de lo que es o debiera ser la belleza, la juventud, la vejez, la buena o mala apariencia, la moda, los símbolos del poder. Todo ello va reduciendo nuestro horizonte cultural y empobreciendo la imaginación y con ella la creatividad. Asistir a estos eventos interculturales del CISEI constituye una experiencia de educación intercultural informal, muy difícil de aprehender en palabras.

Cuando se tiene la oportunidad de asistir a un encuentro intercultural donde se valoriza y aprecia la diversidad cultural y *en particular la espiritualidad de las culturas originarias de América*, con la presencia de los dirigentes espirituales indígenas, es vivir la extraordinaria experiencia de estar en el núcleo de la resistencia cultural en América. Ello produce una movilización psíquica que resulta de la recuperación – al menos por unos días – de la libertad de la imaginación, la percepción y las sensaciones.

Además de la libertad de la imaginación, también se recupera la confianza en la riqueza cultural extraordinaria que posee la especie humana y en especial el continente americano.

Oír, la diversidad y belleza de los mitos, contemplar la creatividad de los símbolos, de los trajes, rituales, de las entonaciones, en los diferentes idiomas



*tiene un gran poder de sanación* de nuestra percepción e imaginación lastimada por la incesante rutina de los signos, símbolos y mensajes provenientes de la civilización tecnocrática en la que transcurre gran parte de nuestra vida: consumismo, violencia, congestionamiento, desenfreno, contaminación, visual y auditiva que producen fatiga, angustia, tedio y hastío.

Pero además las culturas originarias de América poseen la virtud de la *fortaleza*, construída en siglos de resistencia a la adversidad, el infortunio y la exclusión.

Esa fortaleza les ha permitido continuar existiendo con sus idiomas, sus mitos, sus rituales, sus trajes, sus obras de arte. En la medida en que se puede interactuar con miembros de esas culturas, algo muy profundo de esa convicción y esa fortaleza, esa confianza, esa socioafirmación y autoafirmación humana, se le trasmite al invitado, al interlocutor y, esas experiencias espirituales, éticas y estéticas pasan a ser también un valioso patrimonio de uno mismo, a través del poder maravilloso del diálogo y la convivencia.

Poco se reflexiona sobre el valor de la diversidad cultural, en un mundo que tiende a lo monocultural, a la homogenización. Afirmar la diversidad cultural significa afirmar lo más específico de la especie humana, la libertad del pensamiento y la imaginación: La capacidad creativa de la especie humana que nos ha permitido la adaptación en los más disímiles ecosistemas, con respuestas culturales creativas y diversas.

Por todo ello podemos afirmar que la educación intercultural, (ya sea formal, no formal o informal), provee de extraordinarias experiencias para estimular la creatividad, la confianza, la solidaridad, la fortaleza y la libertad como experiencias fundamentales de la humanidad y nos procura una formación para la tolerancia, el diálogo y la aceptación y el aprecio de la diversidad cultural.

La educación intercultural necesita fundamentarse en el diálogo intercultural. A partir de las experiencias vividas a través del CISEI (2004 y 2007) proponemos una metodología para el diálogo intercultural fundamentada en la hermenéutica de Hans-Georg Gadamer y en la propuesta de ética intercultural

de Víctor Martín Fiorino, tal como la esbozamos en la primera parte de este ensayo. Profundizaremos sobre ella en un futuro trabajo.

La educación intercultural, basada en el diálogo intercultural, con la presencia de los representantes del mundo indígena, es fundamentalmente una experiencia de descolonización, de “sanación” que se incorpora como una vivencia terapéutica, que propicia la salud mental, no solo para los pueblos indígenas sino de manera fundamental para la población criolla, que vive,-vivimos- bajo la opresión de los estereotipos racistas que pesan sobre nosotros mismos.

### **Referencias Bibliográficas**

ARREAZA, Henriette: *La Laguna del Gallo*. Caracas. Ediciones Siembra Viva. 2000

BARTOLOMÉ, Miguel Alberto: *Procesos Interculturales. Antropología política del pluralismo cultural en América Latina*. México. Siglo XXI. 2006

CISEI: *Documentos*. Caracas 2008.

CLARAC de Briceño, Jaqueline: *Dioses en Exilio*. Caracas. Ediciones Fundacite. 1992.

CHILE Bixtun, Apolinario *Comunicación Oral: V Foro sobre la espiritualidad indígena: Espíritu del Agua*. Santiago de Atitlán. Guatemala.

EMERSON; Jackson: *Comunicación Oral: V Foro sobre la espiritualidad indígena; Espíritu del Agua*. Santiago de Atitlán Guatemala 2007.

GADAMER, Hans-Georg: *Verdad y método*. Volumen I. Salamanca. 1997.

- IKEDA, Daisaku. *Hacia una ética global*. Tokio Ediciones Soka Gakkai Internacional. (Edición en español), 2000
- MARTÍN Fiorino, Víctor: *Ética Intercultural en: Desafíos actuales de la ética aplicada*. Maracaibo. Cabimas. Venezuela. Ediciones de la Universidad Alonso de Ojeda. 2007.
- MORIN; Edgard: *La cabeza bien puesta. Repensar la reforma. Reformar el pensamiento*. Buenos Aires. Nueva Visión 2001.
- PAULING, Linus, IKEDA, Daisaku: *En búsqueda de la paz*. Buenos Aires. EMECE, 1996.
- PILATUÑA; Lincango: *Comunicación Personal*. Carretera La Antigua Guatemala, a Santiago de Atitlán. 23/11/2007
- QUINTERO Montilla, María del Pilar: *Descolonización, Educación intercultural y cultura de paz*. Maracaibo. Universidad del Zulia. Facultad de Humanidades. Doctorado en Ciencias Humanas. 2008
- RIVERA: PRIETO, Douglas: “Ña” Simona: La Laguna de Urao. En: Suplemento infantil *Perro Nevado* N°. 23. Diario Frontera, Mérida, Venezuela 10-02-1980
- TÜNNERMANN, Carlos: *Evolución histórica de los Derechos Humanos*. Caracas Ediciones UNESCO, 2000